

HOLLAND
BAROQUE



DIALOGOS

Constantinople
Holland Baroque

vr 2 okt	Utrecht
za 3 okt	Amsterdam
zo 4 okt	Den Haag

hollandbaroque.com

barok is nu



Constantinople

Setar en zang

Kiya Tabassian *

Kanun

Didem Başar

Percussie

Patrick Graham

Holland Baroque

Viool

Judith Steenbrink *

Chloe Prendergast

Andrej Kapor

Katarina Aleksić

Jonas Krebs

Marta Jiménez

Zang en gitaar

Adrián Rodríguez Van der Spoel

Cello

Tomasz Pokrzywiński

Orgel en harp

Tineke Steenbrink *

* Artistieke leiding

Programma

Didem Başar (1974)

Echoes of the Throne Room

Tineke Steenbrink (1977)

Frate Vento

Judith Steenbrink (1977)

Heaven lives in the other

Judith Steenbrink

Welcome

Tineke Steenbrink

Angelus Bells

Ali Ufki (1610-1675)

Muhayyer Semai

Tineke Steenbrink

Walking in the Desert

Kiya Tabassian (1976)

Bood Amma Naboud

Dream of Hope

Judith Steenbrink

Lauda

Sia laudato San Francesco

Orkestraties voor Holland Baroque
door Judith Steenbrink



Dialogos

Door Judith en Tineke Steenbrink

Ontmoeting over eeuwen heen

Voor dit programma werken Holland Baroque en Constantinople samen rond het thema van een historische ontmoeting die ruim 800 jaar geleden plaatsvond. Door bronnenonderzoek naar verhalen en vroege muzikale manuscripten ontstond een creatief proces. Het resultaat is muziek waarin sporen van eeuwenoude bronnen herkenbaar blijven, maar die tegelijk nieuw gecomponeerd en geïnterpreteerd is. Zo ontstaat een dialoog waarin verschillende muzikale werelden elkaar ontmoeten en aanvullen.

De ontmoeting tussen Franciscus van Assisi en sultan Malik al-Kamil is een van die zeldzame momenten in de geschiedenis waarin de dialoog het heeft gewonnen van de strijd. In 1219, bij de belegering van Damietta in Egypte tijdens de Vijfde Kruistocht, stonden de legers al tegenover elkaar toen Franciscus, blootsvoets en ongewapend, de vijandelijke linies overstak. Hij wilde in gesprek gaan in plaats van te strijden. Hij werd voorgeleid bij Malik al-Kamil, een vorst die bekendstond om zijn gastvrijheid en wijsheid.

Wat er tussen Franciscus en de sultan precies besproken werd, is in bronnen verschillend overgeleverd. Sommigen zeggen dat Franciscus probeerde de sultan tot het christendom te bekeren. Anderen leggen de nadruk op de wederzijdse erkenning en het respect waarmee ze elkaar tegemoet traden. Wát de historici dan ook zeggen: het is opmerkelijk dat de ontmoeting überhaupt plaatsvond – twee vertegenwoordigers van vijandige werelden die elkaar niet met wapens, maar met woorden en luisteren benaderden.

Malik al-Kamil bood Franciscus gastvrijheid, en volgens sommige kronieken verbleef hij meerdere dagen bij de sultan. Er ontstond een gesprek dat de kiem legde voor een andere manier van omgaan met verschil: luisteren, vragen stellen, ruimte geven.

Deze ontmoeting werd later symbool voor (interreligieuze) dialoog. Niet omdat er een overeenstemming werd bereikt of afspraken vastgelegd werden, maar omdat er respect en nieuwsgierigheid was. Franciscus keerde terug met een versterkt gevoel van vredelievendheid en een verlangen om zonder haat en geweld te kunnen leven tussen andersgelovigen. In een tijd waarin geloofsoorlogen de norm waren, lieten Franciscus en Al-Kamil zien dat er een andere weg mogelijk is: die van ontmoeting en dialoog. Hun verhaal blijft actueel – een herinnering dat achter religies en instituten altijd personen schuilgaan, die elkaar in hun menselijkheid herkennen en ontmoeten. Van mens tot mens.

Tineke Steenbrink: "In het dorpje Schaffhausen in Zwitserland ontmoette ik in 2022 Kiya Tabassian en zijn ensemble Constantinople voor het eerst. Uitgenodigd om mee te spelen in een programma rond Johann Sebastian Bach (1685-1750) en Omar Khayyam (1048-1131), verwonderde ik me over de zachtheid én de kracht van Kiya's stem, en de vermenging van barokinstrumenten met de kanun en de setar. Ik was er helemaal vol van, hoe de kleuren van Constantinople's instrumenten hun weg vonden in de werken van Bach en hoe wonderlijk mooi Kiya's composities, gebaseerd op teksten van Khayyam, pasten bij Bachs muziek. Twee talen die elkaar ontmoetten, twee muzikale werelden die perfect samen kwamen."

De ontmoeting tussen de musici van Holland Baroque en Constantinople is een ontmoeting die de grenzen van tijd, cultuur en religie overstijgt. Net zoals Franciscus van Assisi en sultan Malik al-Kamil elkaar eeuwen geleden ontmoetten – niet als vijanden, niet als vertegenwoordigers van instituties, maar als mensen – zo zoeken ook deze ensembles elkaar op. Dagenlang zaten Franciscus en de sultan samen. Ze luisterden naar elkaar en probeerden elkaar te begrijpen. Datzelfde gebeurt wanneer de ene melodie zich tot de andere wendt: ze raken elkaar maar blijven bestaan in hun eigen karakter en schoonheid. Elke stijl behoudt zijn eigen kenmerken en tegelijkertijd brengt de muzikale ontmoeting nieuwe klankwerelden voort.

Onze geschiedenis kent kruistochten, oorlogen, machtsvertoon en wantrouwen. Die werkelijkheid mogen we nooit wegpoetsen. Ze is er, en ze vormt de achtergrond van wie we nu zijn. De ontmoeting van vandaag benadrukt het samenzijn en het eeuwenoude verlangen naar Vrede. Muziek is daarbij geen ornament, geen versiering. Muziek is de dialoog. Elke noot die klinkt, elke versmelting van timbres en ritmes, belichaamt het samenkomen van werelden. Oude tradities raken elkaar. Het goede blijft, het nieuwe komt. In dat nieuwe klinkt gedeelde vrijheid: de klank die hier en nu ontstaat. Niet iets dat voortkomt uit conflicten of de macht van instituten, maar het menselijk vermogen om te luisteren en samen te resoneren.

Voor dit nieuwe programma hebben de musici van Holland Baroque en Constantinople zich laten inspireren door oude bronnen, waaronder het 13e-eeuwse *Laudario di Cortona*-manuscript, een verzameling van vroege franciscaanse lofzangen, en door de werken van Ali Ufki (Wojciech Bobowski, 1610-1675), de 17e-eeuwse Poolse musicus die een unieke brug sloeg tussen de westerse en de Ottomaanse muziekcultuur.

Uitgaande van deze tradities hebben **Kiya Tabassian**, **Didem Başar**, **Judith Steenbrink** en **Tineke Steenbrink** nieuwe composities geschreven die verleden en heden met elkaar verweven. De orkestraties zijn het resultaat van een intensieve samenwerking tussen de makers. Samen hebben zij gezocht naar een klankpalet waarin hun verschillende achtergronden – van Perzische tot Ottomaanse en van Westerse vroegbarok tot hedendaagse muziekpraktijk – elkaar ontmoeten en versterken. *Dialogos* wil daarmee niet alleen een muzikale reis zijn, maar ook een uitnodiging tot gesprek: een hedendaagse echo van een eeuwenoude ontmoeting.

Liedteksten

Vertalingen door Holland Baroque

Frate Vento

Forough Farrokhzad (1934-1967)

ای سراپایت سبز
دستهایت را چون خاطره‌ای سوزان،
در دستان عاشق من بگذار
و لبانت را چون حسی گرم از هستی
به نوازش‌های لبهای عاشق من بسپار
باد ما را با خود خواهد برد
باد ما را با خود خواهد برد

O jij, vervuld van groen en adem,
leg je handen - brandend
als een herinnering - rustig in de mijne;
en vertrouw je lippen - warm van
de hartslag van het bestaan -
toe aan de liefkozingen
van mijn liefdevolle lippen.
De wind zal ons meevoeren,
de wind zal ons meevoeren.

Heaven lives in the other

Anoniem

They talked and they discovered that
They had much in common
They parted as Friends
Hallelujah

Zij praatten en ontdekten
dat ze zoveel gemeen hadden
Ze gingen ieder hun eigen weg als
vrienden. Hallelujah

Welcome

Anoniem (14e eeuw)

Wolcum be thou hevenè king
Wolcum Yole for whom we sall sing!
Wolcum be ye that are here
Wolcum alle another yere,
Wolcum Yole, Wolcum!

Welkom, hemelse koning
Welkom, Yule, waarvoor we zullen zingen!
Welkom, jullie die hier zijn
Welkom, alle anderen,
Welkom, Yule, welkom!

Angelus Bells

Uit: *Laudario di Cortona* (13e eeuw)

Venite a laudare
per amore cantare
l'amorosa Vergene Maria.

Kom, loof in liefdevolle liederen
de liefdevolle Maagd Maria.

Walking in the Desert

Sa'adi (c.1213-1291) en Zonnelied van Franciscus van Assisi (c.1181-1226)

وقت آن است که مردم ره صحرا گیرند
خاصه اکنون که بهار آمد و فروردین است
چمن امروز بهشت است و تودری بایی
تا خلائق همه گویند که حورالعین است

Altissimu, onnipotente, bon Signore,
tue so' le laude, la gloria e l'honore
et onne benedictione.
Ad te solo, Altissimo, se konfàno,
et nullu homo ène digne te mentovare.

Laudato sie, mi' Signore,
cum tucte le Tue creature,
spetialmente messor lo frate Sole,
lo qual è iorno, et allumini noi per lui;
et ellu è bellu e radiante
cum grande splendore:
de Te, Altissimo, porta significatione.

Het is tijd dat mensen
de weg naar de woestijn inslaan,
vooral nu de lente is aangebroken
en Farvadin voor de deur staat.

Allerhoogste, almachtige, goede Heer,
Aan U behoren de lofprijzingen,
de glorie, de eer en alle zegeningen.
Aan U alleen, Allerhoogste, behoren zij
toe, en geen mens is waardig
Uw naam te noemen.
Geprezen zijt Gij, mijn Heer,
door al uw schepselen, vooral door
mijn Heer broeder Zon,
die de dag brengt; en Gij geeft licht
door hem. En hij is mooi en stralend in al
zijn pracht! Van U, Allerhoogste, draagt
hij de gelijkenis.

Bood Amma Naboud

Kiya Tabassian

بود اما نبود با دل من
بود اما نبود در دل من
ای که به یاد تو دل به جهان بستم
یاد تو چون باد از سرم رود
بود اما نبود با دل من
بود اما نبود در دل من

Ze was daar — diep in mijn hart,
En toch... onzichtbaar, onbereikbaar.
Jij, wiens herinnering mij aan deze wereld
bond, Je naam gaat door mij heen als de
wind: Was het echt jouw aanwezigheid of
slechts een luchtspiegeling?
Ik geloof dat ze daar was... maar nog
steeds onzichtbaar, onbereikbaar.

Lauda

Uit: Laudario di Cortona en Zonnelied van Franciscus van Assisi.

Voor de tekst in Farsi, zie Sia laudato San Francesco

Alta trinità beata, da noi sempre
si' adorata. Trinitade gloriosa,
unità maravigliosa, tu se' manna
savorosa a tut'or desiderata.

Hoge en gezegende Drie-eenheid,
Door ons altijd aanbeden.
Glorieuze Drie-eenheid, Wonderlijke
eenheid, U bent het hemelse manna en
al wat ons hart kan verlangen.

Frate Vento,
Sora Luna,
Sor Aqua,
Frate Focu,
Mattre Terra.

Broeder Wind,
Zuster Maan,
Zuster Water,
Broeder Vuur,
Moeder Aarde.

Sia laudato San Francesco

Uit: Laudario di Cortona en gedicht van Sa'adi (c.1213-1291)

Sia laudato San Francesco,
quelli c'aparve en croce fixo
como redemptore.

A Cristo fo configurato:
de le piaghe fo signato
emperciò k'avëa portato
scripto in core lu suo amore.

San Francesco, glorioso
tutto se': desideroso
de Dio fosti, copioso,
amoroso cum dolzore.

Per la tua virtude sancta
a Dio data tutta quanta,
questa dolze lauda canta
di te, Francesco, franco core!

Geprezen zij de heilige Franciscus,
die aan het kruis verscheen,
als beeld van onze Verlosser.
Naar Christus' gelijkenis gevormd,
verkondigden zijn wonden de liefde
die brandde in zijn hart.

Glorieuze heilige Franciscus,
geheel vervuld van heilige verlangen,
rijk gezegend door God,
zachtmoedig en teder van geest.
Door uw heilige deugd,
geheel aan God gewijd,
wordt deze zoete lofzang gezongen -
'Franciscus, moedig van hart!'

مشنو ای دوست که غیر از تو مرا یاری هست
یا شب و روز به جز فکر توأم کاری هست
به کمند سر زلفت نه من افتادم و بس
که به هر حلقهٔ موئیت گرفتاری هست
گر بگویم که مرا با تو سروکاری نیست
در و دیوار گواهی بدهد کاری هست
هر که عیبم کند از عشق و ملامت گوید
تا ندیده است تو را، بر منّش انکاری هست

O Geliefde, denk niet dat ik een ander
toevluchtsoord heb dan U, noch dat ook
maar één ademtocht, bij nacht of bij
dag, vrij is van de herinnering aan U.
Ik ben niet de enige die verstrikt is
geraakt in het net van Uw krullen; in
elke ring van Uw haar zucht een andere
ziel in gevangenschap. En mocht ik
beweren dat ik geen band met U heb,
dan zouden zelfs de wind, de muren en
het stof opstaan om daarvan getuigenis
af te leggen. Laat degene die mij verwijt
dat ik in extase ben van liefde dit weten:
als hij mij niet begrijpt, dan is dat alleen
omdat hij U nog niet heeft aanschouwd.

Biografieën



Holland Baroque

Samen met solisten uit uiteenlopende genres opent Holland Baroque nieuwe deuren naar barokmuziek. Onder artistieke leiding van violiste Judith Steenbrink en klavecijniste Tineke Steenbrink verrijkt het ensemble, opgericht in 2006, steeds weer met onvermoeibare belangstelling de muzikale canon. Onderzoek, ontmoeting en creativiteit geven barokmuziek een dynamische betekenis in het hier en nu. Holland Baroque heeft hiermee haar eigen herkenbare klank en artistieke signatuur gevonden.

Het orkest deelt het podium met vele solisten en ensembles zoals Théotime Langlois de Swarte, Amarilis Dueñas, Giovanni Sollima, Jeanine De Bique, Kiya Tabassian & Constantinople, Bastarda Trio, Julie Roset, Daniël Lohues, Aisslinn Nosky, Wu Wei, Les Itinérantes, La Néréide, Voces Suaves, NDR Chor, het Nederlands Kamerkoor en dirigenten zoals Philipp Ahmann en Reinbert de Leeuw.

Het Samama Fellowship, het eigen talentontwikkelingstraject voor young professionals, biedt podium aan jong talent en de vele concerten op basisscholen geven live muziek door aan de jongste generatie. Om klassieke muziek toegankelijker te maken, werkt het ensemble samen met verschillende organisaties uit het sociale domein.

Met twee Edison Klassiek Publieksprijzen, twee REMA Awards en diverse nominaties voor de VSCD Klassieke Muziekprijs behoort Holland Baroque tot de meest onderscheiden Nederlandse ensembles op het gebied van oude muziek.

Constantinople is een in Montréal gevestigd muziekensemble, opgericht in 2001 door artistiek directeur Kiya Tabassian, geïnspireerd door de oude stad die oost en west met elkaar verbond. Het ensemble verkent muzikale tradities van over de hele wereld—variërend van middeleeuws tot hedendaags repertoire, van mediterrane tot oosterse invloeden en barokmuziek uit de Nieuwe Wereld. Constantinople staat bekend om zijn geest van ontdekking en creatie en werkt samen met vooraanstaande internationale artiesten zoals Ablaye Cissoko, Marco Beasley, Kayhan Kalhor en Ghalia Benali. Het ensemble trad op in meer dan 290 steden in 57 landen, en was te horen op prestigieuze podia en festivals zoals de Berliner Philharmonie (Duitsland), het Fes Festival (Marokko) en The Metropolitan Museum of Art (Verenigde Staten). Met 23 albums uitgebracht op belangrijke wereldmuzieklabels en diverse onderscheidingen, waaronder de Juno Award voor Beste Klassieke Album in 2024, wordt Constantinople wereldwijd geprezen door zowel publiek als critici.

www.constantinople.ca



HOLLAND
BAROQUE



hollandbaroque.com

barok is nu

2026

DIALOGOS

MET CONSTANTINOPE

- VR 2 OKT Utrecht, Pieterskerk
ZA 3 OKT Amsterdam, Het Concertgebouw
ZO 4 OKT Den Haag, Nieuwe Kerk

DE ITALIAANSE CELLO

MET AMARILIS DUEÑAS & BRUNO COCSET (CELLO)

- ZO 1 NOV Amsterdam, Muziekgebouw

GEEF HET DOOR!

MET HET GREIJDANUS COLLEGE
EN DIRIGENT ERIK KORTERINK

- WO 18 NOV Nijmegen, De Vereeniging
DO 19 NOV Zwolle, Dominicanenkerk
VR 20 NOV Utrecht, TivoliVredenburg

NOËL NOMADE MET LES ITINÉRANTES

- DO 10 DEC Groningen, SPOT/Oosterpoort
VR 11 DEC Leeuwarden, Doopsgezinde kerk
ZA 12 DEC Helmond, Trudokerk
ZO 13 DEC Nijmegen, Titus Brandsmakerk
MA 14 DEC Utrecht, TivoliVredenburg

KERSTPEL

MET NIEUW VOCAAL AMSTERDAM
EN DIRIGENT LEONARD EVERS

- DI 22 DEC Amsterdam, Muziekgebouw
WO 23 DEC Amsterdam, Muziekgebouw

BATENBURG BAROQUE SEIZOEN

HOLLAND BAROQUE SPEELT IN BATENBURG

Meer informatie volgt

2027

DRAGON DANCES & JASMIN SONGS

MET WU WEI (SHENG)

- WO 3 FEB Arnhem, Musis
DO 4 FEB Cuijk, H. Martinuskerk
VR 5 FEB Leeuwarden, Doopsgezinde kerk
ZA 6 FEB Den Haag, Nieuwe Kerk
ZO 7 FEB Utrecht, Leeuwenbergh

JOHANNES PASSION - J.S. BACH

MET HET WDR RUNDfunkchor
EN DIRIGENT PHILIPP AHMANN

- ZO 7 MRT Keulen (Duitsland), Trinitatiskirche

HOLLAND BAROQUE & GIOVANNI SOLLIMA (CELLO)

- DO 11 MRT Utrecht, TivoliVredenburg
VR 12 MRT Amsterdam, Muziekgebouw
ZO 14 MRT Vries, Bonifatiuskerk

DIALOGOS

MET CONSTANTINOPE

- 29 JUL - 5 AUG Tournee door Canada

Holland Baroque opent met solisten uit vele genres de deuren van barokmuziek. Onderzoek, ontmoeting en creativiteit geven barok een plek in het hier en nu.

barok is nu



Kaarten via
hollandbaroque.com



Uitgelichte concerten

Noël Nomade

Kerst met Les Itinérantes en Holland Baroque

In Noël Nomade vloeien de elegantie en sprankeling van barokmuziek moeiteloos samen met de groove en magische flair van folk. In dit kerstfeest klinkt een echo van oudere midwinterrituelen waarin licht en hoop centraal staan.

Het Franse vocale trio Les Itinérantes (de reizigers) behoort tot de nieuwste generatie Franse ensembles dat folklore en oude muziek van over de hele wereld nieuw leven inblaast. Manon Cousin, Pauline Langlois de Swarte en Élodie Pont versmelten in hun programma's barok met folk.

De musici van Holland Baroque brengen waarvoor zij op handen worden gedragen: energie, durf en verfijnde arrangementen. Samen met Les Itinérantes laten zij zien dat barok niet oud is, het is van nu.

Do 10 dec Groningen

Vr 11 dec Leeuwarden

Za 12 dec Helmond

Zo 13 dec Nijmegen

Ma 14 dec Utrecht





Dragon Dances & Jasmin Songs

Chinees Nieuwjaar met Wu Wei (sheng)

Een bijzonder programma waarin barokmuziek en eeuwenoude Chinese muziektradities elkaar ontmoeten. In *Dragon Dances & Jasmin Songs* bouwen Holland Baroque en de internationaal gevierde sheng-virtuoos Wu Wei voort op hun eerdere samenwerking Silk Baroque, een project dat wereldwijd lof oogstte en hen op tournee bracht door China.

Wu Wei bespeelt de sheng, een traditioneel Chinees mondorgel met een geschiedenis van meer dan 3000 jaar. Het instrument is een wonder van klank, ritme en melodie, en roept direct de rijkdom van de Chinese muziekcultuur op.

De inspiratie voor dit nieuwe programma komt uit historische Europese collecties van traditionele Chinese muziek, verzameld in de 18e en 19e eeuw – onder andere de Jones Dalberg Collection (1802), de Grandville Bantock Collection (1911) en de Willeke Collection (1909). Holland Baroque blaast, samen met Wu Wei, deze muziek nieuw leven in, in een verrassende en verfijnde dialoog tussen Oost en West.

Dragon Dances & Jasmin Songs is een feestelijke viering van Chinees Nieuwjaar 2027, het jaar van het schaap. Een moment van bezinning, ontmoeting en verwondering, met muziek als universele taal.

Wo 3 feb Arnhem

Do 4 feb Cuijk

Vr 5 feb Leeuwarden

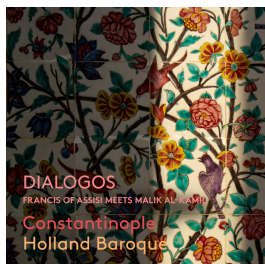
Za 6 feb Den Haag

Zo 7 feb Utrecht

Nagenieten

Winkel

Onze albums zijn bij het concert verkrijgbaar en online via www.hollandbaroque.com/winkel.



Nieuwsbrief

Wilt u op de hoogte blijven? Schrijf u dan in voor de nieuwsbrief bij de cd-stand in de foyer of via de QR-code.



Dit concert wordt mede mogelijk gemaakt door de Vrienden van Holland Baroque en de Gemeente Utrecht.





Waarin ondersteun ik Holland Baroque?

Holland Baroque wordt ondersteund door een kring van donateurs. Om zonder rijkssubsidie te bestaan zijn deze schenkingen van essentieel belang voor het orkest. Wij zijn enorm blij met uw schenking. Door uw steun speelt het orkest vandaag, volgend jaar en in de toekomst.

Holland Baroque heeft een ANBI-status. Bij periodieke schenkingen kan u dat al vanaf 50 euro per jaar fiscaal voordeel opleveren. Wordt u ook Vriend, Boezemvriend of Zielsverwant? Wat fijn! Op de website van Holland Baroque vindt u meer informatie.



Uw steun klinkt!

Zakelijk leider Clara van Meyel: "We zijn dankbaar voor de ruimhartige ondersteuning van onze donateurs. Deze Vriendenbijdragen bieden Holland Baroque, samen met de subsidie van de Gemeente Utrecht, een stevig een fundament. Dankzij uw steun kunnen we onze muzikale en maatschappelijke ambities waarmaken. Het aantal donateurs groeit. Toch zijn er meer donateurs nodig voor een bestendige toekomst van het orkest. Dit is hét moment om Vriend te worden van Holland Baroque. Uw steun klinkt!"

Vriend

Vanaf €50 per jaar



Boezemvriend

Vanaf €250 per jaar

Zielsverwant

Vanaf €1000 per jaar

Holland Baroque heeft momenteel 385 Vrienden, 88 Boezemvrienden en 25 Zielsverwanten. U kunt Holland Baroque ook opnemen in uw testament door een erfstelling of legaat.

Heeft u vragen? Neem dan contact op met Romy Struik via info@hollandbaroque.com



HOLLAND
BAROQUE

